

# 爱的感受

—英美爱情诗200首

彭予译

长江文艺出版社



254

## 爱的感受

——英美爱情诗200首

彭予译

\*

长江文艺出版社出版·发行

(武汉市解放大道新育村63号)

新华书店湖北发行所经销

黄冈报印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8.5印张 2插页 3000行

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1—7100

ISBN7—5354—0259—3

I·223 定价：3.80元

## 前 言

在日常生活中，最美妙、最神秘莫测、最荡人心魄、最古老也最年轻的东西是爱情。爱情在人的心理上和生理上引起的波动比任何事物引起的波动都细腻、复杂、富有变化和魅力。爱情是饮食男女结合的纽带，是滋润心灵的甘霖、佳酿、香茗，是跨越国度和时代不断丰富起来的人性，是衡量人生价值的一把尺子，是……爱情成了多少人生活的主旋律、建功立业的动力和传世留名的碑石，又有多少人拜倒在爱情的脚下，坠入爱情的罗网，葬身于爱情的波浪之中……爱情究竟是什么？古往今来，各国的诗人们纷纷奉献自己对爱情的感受，使得爱情诗的花坛上开满缤纷、瑰丽的鲜花。今天译者采撷了二百余朵，它们色彩各异，香味各异，风姿各异，是英美两国近百名诗人用心血和汗水培育出来的奇葩。

本书收入的爱情诗或是诗人自己爱情生活的写照，或是诗人对爱情底蕴独具慧眼的探索 and 发现，往往都是充分个性化的，表现的是“我”对爱情的感受。“我”是千差万别的，因而感受也是千差万别的：有的赞美，有的悲歌；有的偏重于精神方面，有的偏重于肉体方面；有的强调的是纯情，有的强调的是欲念。艺术风格各不相同：有的秾丽烂漫，有的沉郁凝重；有的直抒胸臆，明白如话，有的睿智含蓄，高深莫测；有的行云流水般自然，有的象工艺品精雕细镂；有的想象浪漫大胆，有的意象奇特怪诞。总之，视角多样，笔致不

一，各臻其妙。

花开花落，草枯草荣。英美爱情诗也在不断地更新换代。现代爱情诗与古代爱情诗不可同日而语，一百年一千年后的爱情诗与现代爱情诗也会有显著的差别。不同时期有不同的社会情状和时代风貌，有不同的道德标准和爱情观念，有不同的爱情诗。古代诗人一心向往爱情尽善尽美的境界，赞美对爱情的热烈追求，称颂对爱情的忠贞不渝。现代诗人表现的多是爱情的虚无、恋人的离异和婚姻的痛苦。古代爱情诗通常是诗人感情的直写，讲究工整、和谐、押韵。现代爱情诗结构趋向自由化，语言趋向口语化，手法越来越丰富，容量越来越大。

本书收入的爱情诗选自四十余种英文诗歌选本。从主观上讲，译者只愿收选歌颂纯真无邪的爱情的诗篇，尽可能多地给读者以正面美好的诱导，无奈人类的爱情生活是千姿百态的，现代人的爱情生活尤其如此，译者只能如实介绍，让读者了解英美爱情诗的全貌，而不是一个侧面。

爱情诗是情的产物，爱的化身。愿每位读者都能用自己的生活写一首优美的爱情诗。

译 者

## 目 录

乔治·皮尔	
等黑麦长得和下巴一般高.....	1
迈克尔·德雷顿	
致羞怯的情人.....	2
乔舒亚·西尔威斯特	
爱与你同在.....	4
克里斯托弗·马洛	
多情的牧羊少年致他的心上人.....	5
威廉·莎士比亚	
心上的人哟.....	7
托马斯·坎品	
樱桃熟了.....	8
罗伯特·艾顿	
责轻浮的女人.....	10
本·琼生	
吻.....	12
唉，你的眼睛别太大胆.....	12
约翰·弗莱契	
请把一只花环.....	14

罗伯特·赫里克	
劝  嫁·····	15
爱的感受·····	16
托马斯·克鲁	
轻  蔑·····	17
托马斯·伦道夫	
虔诚的情郎·····	18
威廉·达文南特	
柳  荫下·····	19
约翰·弥尔顿	
梦亡妻·····	20
约翰·萨克林	
你的脸为什么这样苍白·····	21
请把我的心送还·····	22
威廉·卡特赖特	
致克萝·····	24
理查德·克拉肖	
墓志铭·····	25
理查德·洛夫莱斯	
上战场前对露卡丝塔说的话·····	26
乔治·埃思里奇	
爱情能持续多久·····	27
歌·····	27
查尔斯·萨克维尔	

爱    火.....	29
查尔斯·塞德利	
致克洛莉丝.....	30
约翰·谢菲尔德	
和    解.....	31
乔治·克雷布	
结婚戒指.....	32
威廉·沃尔什	
反对婚姻.....	33
情    敌.....	34
马修·普赖尔	
无题曲.....	35
威廉·康格里夫	
她对我和爱情不忠.....	36
约翰·盖伊	
黑眼睛的苏珊.....	37
亨利·凯里	
我们小巷的萨莉.....	40
乔治·利特尔顿	
告诉我，心儿，这可是爱情.....	43
威廉·布莱克	
泥块与卵石.....	45
爱的秘诀.....	46
罗伯特·彭斯	

我的情人是一朵红玫瑰.....	47
威廉·华兹华斯	
失去的爱.....	48
致——.....	49
露易莎.....	50
瓦尔特·司各特	
骄傲的梅茜.....	51
跟你聚一会儿有多好.....	52
军人的再见.....	53
塞·特·柯勒里奇	
爱.....	55
瓦·萨·兰多	
戏.....	60
托马斯·坎贝尔	
第一个吻.....	61
托马斯·穆尔	
没有犯错.....	63
利·亨特	
吉妮吻过我.....	65
托马斯·洛弗·皮科克	
爱的坟墓.....	66
乔·戈·拜伦	
雅典的姑娘.....	67
唉，我们别再一块儿散步.....	68



今天我年满三十六岁	69
珀·比·雪莱	
有个字常被人亵渎	72
温柔的话音已经消逝	73
约翰·济慈	
天上的明星	74
乔治·达利	
爱的写照	75
哈特利·柯勒里奇	
她的外表并不美	76
托马斯·胡德	
玫瑰开放的季节	77
布朗宁夫人	
再说一遍吧	78
我到底怎样爱你	79
艾尔弗雷德·丁尼生	
磨坊主的女儿	80
约·斯·布莱基	
我爱的东西	82
威·詹·林顿	
胆小鬼	84
罗伯特·布朗宁	
一个女人最后的话	86
夜会	88

爱中的生活.....	89
科文特里·帕特莫尔	
吻.....	91
黛娜·克雷克	
道格拉斯，温存忠厚的道格拉斯.....	92
莫蒂默·柯林斯	
女王与奴仆.....	94
托马斯·爱德华·布朗	
一对情侣幽会.....	95
克里斯蒂娜·罗塞蒂	
别忘了我.....	96
艾米莉·狄更生	
心灵挑选自己的伴侣.....	97
罗·伯·赖·诺埃尔	
某女士致她的情人.....	98
艾尔弗雷德·奥斯丁	
爱情的三位一体.....	100
约瑟夫·斯基普西	
紫罗兰与玫瑰.....	101
约翰·博伊尔·奥赖利	
一朵白玫瑰.....	102
托马斯·哈代	
火车上的懦夫.....	103

民歌手 .....	103
我对爱神说 .....	104
孤孀怨 .....	106
<b>埃·爱·豪斯曼</b>	
啊，我倾心爱你时 .....	108
我二十一岁的时候 .....	108
<b>威·帕·叶芝</b>	
埃德渴望得到天上的锦缎 .....	110
切莫奉献一片心 .....	110
褐色的便士 .....	111
等你到晚年 .....	112
小帽和铃铛 .....	113
<b>阿瑟·西蒙斯</b>	
小 曲 .....	115
<b>赫伯特·特伦奇</b>	
歌 .....	116
<b>夏洛特·穆</b>	
去年我是那么喜爱春天 .....	117
歌 .....	117
<b>威·亨·戴维斯</b>	
盈盈圆月 .....	119
<b>斯蒂芬·克兰</b>	
梦 .....	120
少女与神灵 .....	120

约·米·辛格	
五月恋	122
拉尔夫·霍奇森	
银婚纪念日	123
沃尔特·德拉梅尔	
墓志铭	124
卡尔·桑德伯格	
出走	125
威·威·吉布森	
我听见一个水手	126
威瑟·宾纳	
话音	128
马车	128
夜	129
詹姆斯·乔伊斯	
恋歌	130
再见吧，少女时代	130
哦，心肝	131
詹姆斯·斯蒂芬斯	
女人是一株多枝的树	133
艾尔弗雷德·克兰伯格	
懒虫	134
威·卡·威廉斯	
少妇	135
孀妇春愁	136

恋 歌 .....	137
萨拉·蒂斯代尔	
毛 病 .....	139
意大利夜歌 .....	139
眼 神 .....	140
忘掉它吧 .....	141
埋葬的爱 .....	141
礼 物 .....	142
过 客 .....	143
吻 .....	143
安娜·威克姆	
女创造者们 .....	145
爱的礼物 .....	145
凯托老兄 .....	146
巧 求 .....	147
默 恋 .....	147
疲倦者 .....	148
大·赫·劳伦斯	
致妇女 .....	149
关于爱的谎言 .....	149
忧郁的小伙子 .....	150
爱的困境 .....	151
我的全部要求 .....	152
我渴望认识一位姑娘 .....	153
知 音 .....	153

风啊，你这个淘气鬼 .....	154
一个冬天的故事 .....	154
亨伯特·沃尔夫	
更可爱的东西 .....	156
利奥诺拉·斯派尔	
梯子 .....	157
埃兹拉·庞德	
另一个人的妻子 .....	158
H·D·	
海伦 .....	159
约·高·弗莱契	
春天的爱情 .....	160
托·斯·艾略特	
献给爱妻 .....	161
阿奇博尔德·麦克利什	
恋人学到的知识 .....	162
马戈特·拉多克	
唉，圣水 .....	163
我拿起您，生活 .....	164
理查德·奥尔丁顿	
两年之后 .....	165
丝特拉·本森	
现在我一无所有 .....	167
埃·圣范桑·米莱	

请别可怜我 .....	168
亲爱的，我这就要忘掉你 .....	169
哟，别以为我会信守誓言 .....	169
爱情不等于一切：不是肉，不是酒 .....	170
哀 歌 .....	171
<b>马克斯韦尔·博达恩海姆</b>	
诗人致他的情侣 .....	173
<b>琼·图门</b>	
她的嘴唇是铜线 .....	174
<b>E·E·肯明斯</b>	
既然感情至上 .....	175
<b>罗伯特·格雷夫斯</b>	
我会给你写信 .....	177
她半醒半寐地向情人低叙 .....	177
无望的爱情 .....	178
花 圈 .....	178
一块结婚蛋糕 .....	179
<b>奥斯丁·克拉克</b>	
刑 法 .....	181
<b>L·A·G·斯特朗</b>	
约 会 .....	182
<b>哈特·克兰</b>	
外婆的情书 .....	183
<b>史蒂维·史密斯</b>	

我记得 .....	185
<b>兰斯顿·休斯</b>	
翌日清早 .....	186
捉 .....	187
昨天深夜 .....	187
公平交易 .....	188
各有所爱 .....	189
<b>弗兰克·奥康纳</b>	
我不愿为你而死 .....	190
<b>理查德·埃伯哈特</b>	
新英格兰的单身汉 .....	192
<b>诺曼·卡麦隆</b>	
致一位贪婪的情人 .....	194
<b>肯尼思·雷克斯罗司</b>	
维他命与粗粮 .....	195
<b>斯坦利·孔尼芝</b>	
夜有多长? .....	196
画 像 .....	196
<b>怀·休·奥登</b>	
亲爱的, 昨夜虽去 .....	198
<b>刘易斯·麦克纳斯</b>	
克里斯蒂娜 .....	200
<b>西奥多·罗斯克</b>	
妙龄少女 .....	202



约翰·帕德尼	
度假胜地 .....	203
诺曼·麦卡凯格	
黎明前的雄鸡 .....	204
肯尼斯·帕钦	
忠实的新郎 .....	205
乔治·巴克	
夏天不羁的梦，你可忧伤 .....	207
兰德尔·贾雷尔	
完美的爱排斥一切 .....	208
大卫·伊格诺托	
救救死去的人吧 .....	209
门敞开着 .....	210
加文·尤尔特	
恋 歌 .....	211
格温朵琳·布鲁克斯	
莎娣和毛黛 .....	212
霍华德·内莫诺夫	
古老战争的新式武器 .....	214
保尔·西蒙	
我是岩石 .....	215
黛妮丝·莱弗托夫	
迷 路 .....	217
结婚的痛苦 .....	218